

Thukydides: Der Melier-Dialog (Auszug, vereinfacht)

Thucydides. *Historiae in two volumes*. Oxford, Oxford University Press. 1942. (Perseus)

Die Interpunktion ist an die deutsche Rechtschreibung angepasst.

5, 84. [1] Ἐπὶ Μήλων τὴν νῆσον Ἀθηναῖοι ἐστράτευσαν ναυσὶν ἑαυτῶν	Χίος, Λέσβος Inseln in der Ägäis, die mit Athen verbündet waren
μὲν τριάκοντα, Χίων δὲ ἕξ, Λεσβίων δὲ δυοῖν, καὶ ὀπλίταις ἑαυτῶν μὲν	δυοῖν Gen. v. δύο zwei ὁ ὀπλίτης, -ου Schwerbewaffneter, Hoplit
διακοσίοις καὶ χιλίοις καὶ τοξόταις τριακοσίοις καὶ ἵπποτοξόταις εἴκοσι,	ὁ τοξότης, -ου Bogenschütze
τῶν δὲ συμμάχων ὀπλίταις πεντακοσίοις καὶ χιλίοις. [2] Οἱ δὲ Μήλιοι	ὁ σύμ-μαχος Bundesgenosse
Λακεδαιμονίων μὲν εἰσὶν ἄποικοι, τῶν δ' Ἀθηναίων οὐκ ἤθελον	οἱ ἄπ-οικοι Kolonisten
ὑπακούειν ὥσπερ οἱ ἄλλοι νησιῶται, ἀλλὰ τὸ μὲν πρῶτον οὐδετέρων	ὑπ-ακούω τινός <i>hier</i> sich unterwerfen ὁ νησιώτης, -ου Inselbewohner οὐδετέρων εἶναι keiner Seite angehören, neutral sein
ὄντες ἡσύχαζον, ἔπειτα, ὡς αὐτοὺς ἠνάγκαζον οἱ Ἀθηναῖοι δηρῶντες	ἡσυχάζω sich ruhig verhalten δηρῶν verwüsten ἀναγκάζω zwingen
τὴν γῆν, ἕς πόλεμον φανερόν κατέστησαν. [3] Στρατοπεδευσάμενοι οὖν	κατ-έστησαν <i>Aor. v. καθ-ίσταμαι</i> ; κ. εἰς τι eintreten in
ἕς τὴν γῆν αὐτῶν τῇ παρασκευῇ ταύτῃ οἱ στρατηγοὶ λόγους πρῶτον	στρατο-πεδεύομαι ein Kriegslager errichten
ποιησομένους ἔπεμψαν πρέσβεις. Οὐς οἱ Μήλιοι πρὸς μὲν τὸ πλῆθος	ἡ παρασκευὴ Vorbereitung, Aufgebot οἱ στρατηγοὶ die Feldherren der Athener λόγους ποιέομαι verhandeln
οὐκ ἤγαγον, ἐν δὲ ταῖς ἀρχαῖς καὶ τοῖς ὀλίγοις λέγειν ἐκέλευον, περὶ ὧν	ὁ πρέσβευς Bote τὸ πλῆθος <i>hier</i> Volksversammlung αἱ ἀρχαὶ <i>hier</i> die hohen Staatsbeamten οἱ ὀλίγοι <i>hier</i> Senat
ἤκουσιν.	

Die Athener verstehen sehr gut, warum die Melier sie nur vor den Rat und nicht vor die Volksversammlung laden: So können sie keine zusammenhängende Überzeugungsrede halten, die das Volk leicht beeinflussen könnte. Sie protestieren aber nicht, sondern schlagen vor, diesen Modus sogar noch zu verschärfen: Die Melier sollen jederzeit unterbrechen und „nachhaken“, wenn etwas fragwürdig erscheint.

86. Οἱ δὲ τῶν Μηλίων συνέδροι ἀπεκρίνοντο·

ΜΗ. »Τὸ διδάσκειν ἀλλήλους καθ' ἡσυχίαν οὐ ψέγεται· τὰ δὲ τοῦ	ὁ σύν-εδρος Ratsherr
πολέμου παρόντα ἤδη αὐτοῦ διαφέρει. Ὅρωμεν γὰρ ὑμᾶς αὐτοὺς	ψέγω tadeln τὰ τοῦ πολέμου παρόντα ἤδη die schon getroffenen Kriegsvorbereitungen αὐτοῦ = τοῦ διδάσκειν καθ' ἡσ. ἄλλ. διαφέρω τινός sich unterscheiden von
κριτὰς ἤκοντας τῶν λόγων, καὶ τὴν τελευταίαν κατὰ τὸ εἶκος, καίπερ	ὁ κριτής, -οῦ Richter κατὰ τὸ εἶκος wahrscheinlich
περιγενομένοις τῷ δικαίῳ, πόλεμον ἡμῖν φέρουσαν μὴ ἐνδοῦσι,	περι-γενομένοις τῷ δικαίῳ wenn wir (in der Verhandlung, mit Argumenten) dem Recht nach gewinnen
πειθομένοις δὲ δουλείαν.»	μὴ ἐνδοῦσι <i>Pt. Aor. Akt. Dat. Pl.</i> zu ἐν- δίδωμι wenn wir uns nicht ergeben <i>Konstruktion: Von ὀρωμεν sind zwei AcP abhängig.</i> ἡ δουλεία Sklaverei, Unterwerfung

- 87. ΑΘ.** »Εἰ μὲν τοίνυν συνήκετε ἐπὶ τὸ λογίζεσθαι περὶ ὑπονοίας τῶν μελλόντων ἢ ἄλλο τι πλὴν περὶ σωτηρίας τῆς ὑμετέρας πόλεως, παυσόμεθα· εἰ δ' ἐπὶ τοῦτο, λέξομεν.«
- τοίνυν also *signalisiert Ungeduld*
αἰ ὑπό-νοιαι Vermutungen,
Spekulationen
τὸ μέλλον, τὰ μέλλοντα Zukunft
πλὴν + *Gen.* außer
ἢ σωτηρία Rettung
τῆς πόλεως *Gen. v.* ἢ πόλις Stadt
παυσόμεθα *Fut. zu* παύομεθα (παύομαι
aufhören)
λέξομεν *Fut. v.* λέγομεν
- 88. ΜΗ.** »Εἰκὸς μὲν ἔστιν, καὶ συγγνώμη ἔστι ἐν τῷ τοιῷδε κακῷ οὖσιν ἐπὶ πολλὰ τρέπεσθαι καὶ λέγοντας καὶ δοκοῦντας ἢ μέντοι σύνοδος ἦδε περὶ σωτηρίας ἔστί, καὶ ὁ λόγος γενήσεται, ὥσπερ ὑμῖν δοκεῖ.«
- εἰκὸς ἔστιν *es ist normal*
συγγνώμη ἔστί τι + *Inf. Verständnis ist für jemanden* = *es ist verständlich, wenn jemand ...*
τοιόσδε *so ein, solch ein*
ἢ σύν-οδος Versammlung
γενήσεται *Fut. v.* γίνεταί
- 89. ΑΘ.** »Ἡμεῖς τοίνυν **οὔτε αὐτοὶ** μετ' ὀνομάτων καλῶν μακρὸν λόγον ἄπιστον παρέξομεν, ὥς ἢ δικαίως ἄρχομεν τὸν Μῆδον καταλύσαντες ἢ ἀδικούμενοι νῦν ἐπεξερχόμεθα, **οὔθ' ὑμᾶς** ἀξιούμεν οἴεσθαι πείσειν λέγοντας, ἢ ὅτι Λακεδαιμονίων ἄποικοι ὄντες οὐ συνεστρατεύσατε, ἢ ὥς ἡμᾶς οὐδὲν ἠδικήσατε, ἀλλὰ τὰ δυνατὰ διαπράττεσθαι, ὅτι δίκαια μὲν ἐν τῷ ἀνθρωπείῳ λόγῳ ἀπὸ τῆς ἴσης ἀνάγκης κρίνεται, δυνατὰ δὲ οἱ προύχοντες πράττουσι καὶ οἱ ἀσθενεῖς συγχωροῦσιν.«
- ὀνόματα *hier* Worte; ὀνόματα καλὰ kontrastiert mit τὰ δυνατὰ *weiter u.*
μακρὸς lang
ἄπιστος unglaubwürdig
παρ-έξομεν *Fut. zu* παρ-έχομεν
ἢ ... ἢ entweder ... oder, sei es ... sei es
ὁ Μῆδος der Meder = die Perser
κατα-λύω vernichten, vernichtend schlagen
ἀδικούμενοι *nämlich durch die Melier*
ἐπ-εξ-έρχομαι Vergeltung üben
ἀξίω für angemessen halten, auffordern πείσειν *Fut. zu* πείθειν
ὁ ἄπ-οικος Kolonist, Siedler
συ-στρατεύω mitkämpfen, sich im Krieg anschließen
Konstr.: ἀδικέω τινά τι
δια-πράττομαι durchführen, erreichen;
abhängig von ἀξιούμεν
ἐν τ. ἀνθρ. λ. bei den Menschen, wie sie nun mal sind; nicht philosophisch, sondern realistisch betrachtet
ἀπὸ τ. ἴ. ἀν. unter denselben zwingenden Bedingungen, auf Augenhöhe
κρίνω entscheiden, urteilen
τὰ δυνατὰ das Mögliche, Machbare
προ-έχω überlegen sein
ἀ-σθενής schwach
συγ-χωρέω weichen, nachgeben
- [...]
- 92. ΜΗ.** »Καὶ πῶς χρήσιμον ἔσται ἡμῖν δουλεῦσαι, ὥσπερ ὑμῖν ἄρξαι;«
- πῶς wie
χρήσιμος nützlich
ἔσται *Fut. v.* εἶναι
δουλεύω Sklave sein
- 93. ΑΘ.** »Ὅτι μὲν πρὸ τοῦ τὰ δεινότατα παθεῖν ὑπακούσεσθε μόνον.«
- πρὸ + *Gen.* wie *ἀντί* statt
τὰ δεινότατα das Schlimmste
ὑπ-ακούσεσθε *Fut. v.* ὑπ-ακούσεθε
gehörchen
- 94. ΜΗ.** »Ὡστε ἡσυχίαν ἄγοντας ἡμᾶς φίλους μὲν εἶναι ἀντὶ πολεμίων, συμμάχους δὲ μηδετέρων, οὐ δέξεσθε;«
- ἀντί + *Gen.* statt
μηδ-έτεροι keine von beiden Seiten
δέξεσθε *Fut. v.* δέχεσθε *hier:* akzeptieren

95. ΑΘ. »Οὐ γὰρ τοσοῦτον ἡμᾶς βλάπτει ἢ ἔχθρα ὑμῶν, ὅσον ἢ φιλία
 μὲν ἀσθενείας, τὸ δὲ μῖσος δυνάμεως παράδειγμα ἂν ᾦν.«
 [...]
98. ΜΗ. »[...] Τοὺς νῦν μηδετέροις συμμαχοῦντας, πῶς οὐ πολεμώσεσθε
 αὐτούς, ὅτε ἐς τάδε βλέποντες ἠγήσονταί ποτε ὑμᾶς καὶ ἐπὶ σφᾶς ἤξιν;«
99. ΑΘ. »Οὐ γὰρ νομίζομεν ἡμῖν τούτους δεινούς, οἳ ἠπειρώται ὄντες
 τῷ ἐλευθέρῳ πολλὴν τὴν διαμέλλησιν τῆς πρὸς ἡμᾶς φυλακῆς
 ποιήσονται.«
100. ΜΗΛ. »Ἡ που ἄρα, εἴ τοσοῦτον γε ὑμεῖς τὸν κίνδυνον ποιεῖτε, ἡμῖν
 γε τοῖς ἔτι ἐλευθέροις οὖσιν πολλὴ κακότης καὶ δειλία ἂν ᾦν μὴ πᾶν πρὸ
 τοῦ δουλεῦσαι ἐπεξελεθεῖν.«
101. ΑΘ. »Οὐκ, εἴ γε σωφρόνως βουλευέσθε· οὐ γὰρ περὶ ἀνδραγαθίας
 ἐστὶν ὁ ἀγών ἀπὸ τοῦ ἴσου ὑμῖν, περὶ δὲ σωτηρίας μάλλον ἢ βουλή, πρὸς
 τοὺς κρείττονας πολλῶ μὴ ἀνθίστασθαι.«
102. ΜΗ. »Ἄλλ' ἐπιστάμεθα τὰ τῶν πολέμων ἐνίοτε κοινότερα ἔχειν ἢ
 κατὰ τὸ διαφέρον πλῆθος· καὶ ἡμῖν τὸ μὲν εἶξαι εὐθύς ἀνέλπιστον, μετὰ
 δὲ τοῦ δρωμένου ἔτι ἐλπίς στήναι ὀρθῶς.«
- Die Antwort "Ja"/"Nein" bleibt impliziert, wie häufig im Griechischen.
 τοσοῦτον ... ὅσον so sehr ... wie
 ἢ ἔχθρα Feindschaft
 ἢ ἀσθένεια Schwäche
 ἢ δύναμις, -εως Stärke
 παρά-δειγμα, -ατος Beispiel, Zeichen
 ἂν ᾦν wäre
 τὸ μῖσος Hass
- συμ-μαχέω mit jdm. gemeinsam kämpfen
 πῶς wie
 πολεμῶμαι sich zum Feind machen
 τάδε was hier gerade passiert
 βλέπω blicken, schauen
 ἠγέομαι 1. führen 2. glauben, meinen
 ποτέ irgendwann
- ὁ ἠπειρώτης, -ου Festlandbewohner
 δεινός hier: gefährlich
- ἐλεύθερος frei; τῷ ἐλευθέρῳ durch die Freiheit (die sie genießen)
 ἢ δια-μέλλησις, -εως Verzögerung
 δ. ποιέομαι sich Zeit lassen.
 ἢ πρὸς τινα φυλακὴ Wachsamkeit gegenüber jdm.
- ἢ που ἄρα dann ja wohl
 τοσοῦτος so groß
 ὁ κίνδυνος Gefahr, Risiko
 ἢ κακότης, -ητος Schlechtigkeit
 ἢ δειλία Feigheit
 ἂν ᾦν wäre
 δουλεύω Sklave sein
 ἐπ-εξ-έρξομαι (der Reihe nach) durchgehen, alle Möglichkeiten ausschöpfen
- ἢ ἀνδρ-αγαθία Tugend, Tapferkeit, Ehre
- ὁ ἀγών, -ώνος Kampf
 ἀπὸ τοῦ ἴσου vgl. ἀπὸ τῆς ἴσης ἀνάγκης (89) auf Augenhöhe
 οἱ κρείττονες die Stärkeren, Mächtigeren
 πολλῶ Dat. Mensurae: „um vieles“, weit
 ἀνθ-ίσταμαι sich entgegenstellen, rebellieren
- ἐπίσταμαι wissen
 τὰ τῶν πολέμων das Kriegsglück
 ἐνίοτε manchmal
 κοινός hier neutral, unparteiisch
 κατὰ + Akk. gemäß, entsprechend
 τὸ πλῆθος hier GröÙe der Streitmacht
 εἴκω nachgeben
 εὐθύς sofort
 ἀν-έλπιστον hoffnungslos
 τὸ δρῶμενον (δράω) das Handeln, die Aktion
 στήναι Inf. Aor. Akt. v. ἵσταμαι stehen
 ὀρθῶς gerade, aufrecht

<p>103. ΑΘ. »Ἐλπίς δὲ κινδύνῳ παραμύθιον οὔσα τοὺς μὲν ἀπὸ περιουσίας χρωμένους αὐτῇ οὐ καθεῖλεν· τοῖς δ' ἐς ἅπαν τὸ ὑπάρχον ἀναρριπτοῦσι ἅμα τε γινώσκεται αὐτῶν σφαλέντων.«</p>	<p>τὸ παρα-μύθιον <i>etwa</i> Werkzeug der Beruhigung, des Trostes ἡ περι-ουσία καθ-αιρέω ins Verderben ziehen; <i>hier gnomischer Aorist</i> τὸ ὑπ-άρχον das Vorhandene; das, was man hat τοῖς ἀναρριπτοῦσι <i>Dat. auctoris</i> ἀνα-ρρίπτω <i>sc. κίνδυνον Metapher aus dem Würfelspiel</i>; ἐς ἅπαν... ἀναρρ. <i>etwa</i> alles auf eine Karte setzen σφαλέντων <i>Part. Aor. Pass. zu σφάλλομαι</i> straukeln, stürzen; ἅμα αὐτῶν σφαλέντων <i>erst</i> in dem Moment, wenn sie stürzen</p>
<p>104. ΜΗ. »Χαλεπὸν μὲν καὶ ἡμεῖς νομίζομεν πρὸς δυνάμιν τε τὴν ὑμετέραν καὶ τὴν τύχην ἀγωνίζεσθαι, εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ἴσου ἐστίν· ὅμως δὲ πιστεύομεν τῇ μὲν τύχῃ ἐκ τοῦ θείου μὴ ἐλαττοῦσθαι, ὅτι ὅσιοι πρὸς οὐ δικαίους ἰστάμεθα. [...]«</p>	<p>χαλεπός schwierig ἀγωνίζομαι kämpfen ὑμέτερος euer ἀπὸ τοῦ ἴσου ebenbürtig, auf Augenhöhe πιστεύω glauben, vertrauen auf etw. τὸ θεῖον die Götter ἐλαττόομαι unterlegen sein ὅσιος fromm ἴσταμαι stehen</p>
<p>105. ΑΘ. »Τῆς μὲν τοίνυν πρὸς τὸ θεῖον εὐμενείας οὐδ' ἡμεῖς οἰόμεθα λείπεσθαι. [...] Ἦγούμεθα γὰρ τὸ θεῖον τε δόξῃ τὸ ἀνθρώπειόν τε σαφῶς διὰ παντὸς ὑπὸ φύσεως ἀναγκαίας ἄρχειν, εἰ κρατεῖ· καὶ ἡμεῖς</p>	<p>ἡ εὐμένεια Wohlwollen λείπομαι τινος nachstehen, geringer sein, schlechter dastehen in etw. ἡγέομαι 1. führen 2. glauben, meinen τὸ θεῖον δόξῃ die Götter vermutlich τὸ ἀνθρώπειον σαφῶς die Menschen (sogar) sicher διὰ παντὸς „durch alles hindurch“, <i>hier</i>: immer ὑπὸ φύσεως ἀναγκαίας „aus ihrer zwingenden Natur heraus“ = zwangsläufig von Natur aus κρατέω mächtig sein</p>
<p>οὔτε θέντες τὸν νόμον οὔτε κειμένῳ πρῶτοι χρησάμενοι, ὄντα δὲ παραλαβόντες καὶ ἐσόμενον ἐς αἰεὶ καταλείψοντες</p>	<p>θέντες <i>Pt. Aor. Akt. v. τίθημι</i> setzen; νόμον τίθημι ein Gesetz verfassen κείμεαι liegen, feststehen ὄντα <i>hier in der Bedeutung</i> existierend παρα-λαμβάνω übernehmen ἔσομαι <i>Fut. v. εἰμί</i> ἐς αἰεὶ für immer κατα-λείπω zurücklassen</p>
<p>χρώμεθα αὐτῷ, ἐπιστάμενοι καὶ ὑμᾶς καὶ ἄλλους ἐν τῇ αὐτῇ δυνάμει ἡμῖν γενομένους δρῶντας ἂν τὸ αὐτό. [...]«</p>	<p>ἡμῖν wie wir δράω tun; ἂν <i>gibt dem Partizip einen irrealen Sinn.</i></p>

Am Ende der Verhandlungen beschließen die Melier, sich den Athenern nicht zu unterwerfen. Athen belagert daraufhin die Stadt. Nachdem das zunächst nicht zur Einnahme führt, wird Melos schließlich von athenischen Sympathisanten innerhalb der Stadt verraten, die die Stadttore öffnen. Die Athener töten alle Männer und verkaufen die Frauen und Kinder in die Sklaverei.